Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po przybyciu z Hebronu\* Dawid pojął sobie jeszcze nałożnice i żony z Jerozolimy. Urodziło się też Dawidowi więcej synów i córek.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przeniesieniu się z Hebronu, Dawid pojął sobie kolejne nałożnice i żony z Jerozolimy. Urodziło się też Dawidowi więcej synów i córek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A po przybyciu z Hebronu Dawid wziął sobie jeszcze więcej nałożnic i żon z Jerozolimy. I urodziło się Dawidowi więcej synów i córek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I napojmował sobie Dawid jeszcze więcej założnic i żon z Jeruzalemu przyszedłszy z Hebronu, a narodziło się więcej Dawidowi synów i córek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Napojmował tedy sobie Dawid jeszcze nałożnic i żon z Jeruzalem, przyszedszy z Hebrona, i narodziło się Dawidowi i innych synów i córek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po przybyciu z Hebronu Dawid wziął sobie jeszcze nałożnice i żony z Jerozolimy. Urodzili się Dawidowi jeszcze synowie i córki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Dawid przeniósł się z Hebronu, dobrał sobie jeszcze nałożnice i żony z Jeruzalemu; urodziło mu się też jeszcze więcej synów i córek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po przybyciu z Hebronu Dawid pojął kolejne nałożnice i żony z Jerozolimy. I urodziło się Dawidowi jeszcze więcej synów i córek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po przybyciu z Hebronu Dawid wziął sobie dodatkowo żony z Jerozolimy i urodzili mu się jeszcze synowie oraz córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pojął Dawid jeszcze nałożnice i żony w Jerozolimie, kiedy przeniósł się [tam] z Chebronu. Urodzili się jeszcze Dawidowi synowie i córki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Давид ще жінок і наложниць з Єрусалиму після того, як прийшов він з Хеврона, і були в Давида ще сини і дочки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Dawid pojął jeszcze nałożnice i żony z Jeruszalaim, po jego przybyciu z Hebronu. Zatem Dawidowi jeszcze się urodzili synowie i córki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Dawid, przybywszy z Hebronu, brał sobie dalsze nałożnice i żony z Jerozolimy; i rodzili się Dawidowi kolejni synowie oraz córki. |

1. 1) z Hebronu : wg G Mss : do Hebronu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 3:5-8</x>; <x>130 14:3-6</x> [↑](#footnote-ref-3)